

1. a. x dā hī. n: ð̄n klā. n pōr xi. n dā. n zē. n
xā bā. n
2. mānā vrī. ntī. x dā blū. m gō̄ gi. rē. n
3. tē. rī. gō. wō. rē. x spī. nā. xā niā. n dā. rō. mī. x
a. rō. mē. r mā. fī. rē. n.
4. grō. v. n ī. s lā. stī. x wē. rē. k
5. dī. p dā. xī. xī. p kē. gō. xā bō. xī. y. mā. lē. tē. brō. x. t
6. dī. n tū. nō. r. mā. n hī. rē. n spī. x. stō. r ī. n xā. nā
vī. l. nō. r
7. dā xī. xī. pōr lē. r. k. tō xō̄ lē. p. n a. r. f
8. ī. n dā. fā. b. rī. k ī. s ni. r. k. tō xi. r. n
9. kum hē. x. rō. s mā hī. nā. kō. - o kī. nt. - nō. jū. r. n
10. b. u. s gi. r. v. d. v. s. s. s. fī. r. r. pī. r. n. t. n. -
pī. r. n. t. o. k. o. s
11. brē. n. d. v. s. s. t. wī. x. hī. l. o. r. hī. r. x. t. o. / klā.
hī. r. x. o. s - krieken onbek.
12. xā hē. m. mā. r. h. n. v. e. v. n. drē. r. lī. t. o. r. s
wē. x. n. (2, 3, 4) - wē. x. n. (1) a. e. t. x. d. r. v. n. k. o.
13. x wī. x. l. d. s. mī. x. slō. gō̄. n. mā. r. nā. kuy. r. l. i.
14. i. x. ē. r. m. xō̄. n. k. n. ē. i. gō. r. i. r. n.
15. vā. s. t. o. l. v. v. ā. t. w. p. r. i. t. hī. r. r. nī. f. f. r. l. i. nō. mī. r. r.
gō. v. i. r. t.
16. i. r. k. sē. l. blē. i. dā. r. k. mē. r. h. n. i. mē. r. gō. gō̄. n. zē. n
17. i. r. x. ē. r. mī. x. dā. nī. x. d. d. n. - x. o. l. i. x
18. wī. hī. r. t. o. t. x. d. d. - dī. gi. n. t. o. r. a. r. f. k. ō. m. t.
19. ð̄n spī. n. - spī. n. o. wī. v. ā. - nā. spī. n. o. b. o. r. s. e. l.
20. ð̄n klā. r. k. - bā. n. - ð̄n wā. i. (afges. grasland) -
o. b. r. u. r. k. (laag gelegen hooiland) - nā. p. a. r. d. s. t. u. r. l. i.
ð̄n hū. x. - nā. k. w. a. k. f. o. s. - nā. pī. r. r. l. i.
21. dī. r. x. ē. r. l. i. dē. t. n. hī. r. o. l. o. wē. r. l. t. fē. i. x. t. o.
22. i. r. x. s. a. l. o. x. pī. e. r. l. k. o. s. xī. r. v. ā.
23. ē. r. p. l. ā. n. t. ē. b. r. i. r. k. t. fā. e. l. xī. r. r. p. a. r. f.
24. hī. r. t. fā. x. x. lī. r. v. ā. nā. bī. r. t. hā. t.
25. gi. r. f. mī. x. t. wī. x. b. rī. x. s. tī. x. nā. - b. rī. r. r. -
dā. b. rī. r. t. o. t. o.
26. dā. stā. m. bī. r. l. i. t. s. t. o. e. t. o. nā. mī. x.
27. dī. r. mā. n. hī. r. dā. lē. r. v. ā. lē. r. k. nā. grō. x. t. n.
hī. r. r.

28. lū. s. s. f. e. r. ī. s. nō. mī. r. r. ī. n. d. n. hē. m. l. gō. b. l. e. r. v. ā.
29. dā. x. hō. r. l. i. k. i. n. d. a. r. o. f. x. hō. r. l. y. u. r. n. x. o. m. e. i. t. o.
mī. x. s. t. o. r. nō. dā. zī. x. gō. wī. r. t.
30. i. r. x. hā. n. t. o. x. nī. kō. r. mā. n. a. r. s. o. k. nī. x. r. i. x. t. sē. l. n.
31. dā. bī. e. l. s. t. o. d. rī. r. n. kō. gē. l. r. o. lē. r. n. x. o. l. t. mē. r. l. i.
32. hē. i. hā. nī. xō̄. wē. r. kō. - hī. r. t. kē. r. l. i. p. e. r. n.
33. x. e. t. o. s. nā. s. t. e. r. l. i. ī. n. dī. r. r. bē. r. s. m.
34. nī. x. - mē. i. t. o. kē. g. l. s. wī. r. r. nī. mī. x. gō. s. pī. r. l. i. t.
35. kē. r. l. e. - i. r. x. e. m. a. l. t. wī. x. hī. r. r. o. n. o. u. x. a. r. ū. r. p. a.
36. dī. pī. r. r. ī. s. nī. r. e. l. p. - dā. kī. j. e. l. nā. zē. n. o. x.
wī. r. t.
37. xā. kē. i. n. o. wē. x. nō. t. f. e. r. l. i. t.
38. kē. r. t. o. m. jī. r. t. s. t. o. gē. r. l. t. hē. i. lī. p. r. o. n. u. r. p. dā. r. n.
39. hē. l. x. a. l. t. n. o. l. t. wē. l. t. b. r. e. n. g.
40. xī. x. dā. hē. lī. x. t. fā. n. h. p. r. mē. lī. x. wē. l. t.
41. dā. mā. n. mū. r. t. s. wē. l. f. bō. x. x. e. r. r. o.
42. ī. r. n. dā. x. hē. l. d. r. n. x. wē. m. n. ī. s. x. a. r. s. z. l. i. r. k.
43. hī. r. s. fō. nī. r. k. s. bā. n. v. m. dā. hē. l. s. t. e. r. r. k. ī. s.
44. wē. l. mū. r. t. o. d. v. v. a. n. dā. hē. lī. x. t. hē. i. m. o. ē. r. n.
gē. l. dā. n. dō. r. hē. lī. x. t.
45. hā. lī. p. t. a. t. bē. i. t. i. r. u. r. p. hō. f. o.
46. v. ā. mē. r. t. s. o. r. ī. s. u. r. vē. l. t. a. r. x. o. v. e. r. r. o. k. o.
47. xā. s. p. rī. n. g. n. v. ā. t. wē. l. t. o. v. ā. r. o. n. wē. l. dī. r. n. x. a. r. p.
48. dā. s. nū. r. j. o. r. x. a. l. dā. bō. i. m. g. rī. t. f. l. o.
49. dū. dī. r. r. s. t. o. vī. r. n. s. t. o. r. x. s. t. u. r. e. (jō. n. g) - tō. w. (o. u. d. e. r).
50. t. b. a. g. i. n. t. o. l. a. j. o. v. ā. r. dī. r. s. t. o. mī. s. - dā.
hō. m. o. s. - t. l. v. i. f. - vespers niet gebr.
51. ð̄m. bē. l. dā. s. p. r. a. : j. - k. w. a. l. k. f. o. r. s. n. d. r. e. i. k. - n. g. e. b. r.
mē. i. s. t. b. r. a. : j. - n. g. e. b. r. - x. r. i. x. t. m. o. k. o. - s. t. u. r. k. o.
(b. r. e. i. e. n)
52. dī. v. r. o. w. o. f. dā. wē. l. f. hī. r. t. e. x. hū. r. l. v. t. o.
s. n. a. e. f. o. (2, 3 - o. u. d. e. r) - s. n. a. e. f. o. (1, jō. n. g.)
53. xā. v. r. dō. r. hī. r. t. o. m. x. ē. l. s. j. v. e. r. t. u. t. a. n. o.
t. s. x. o. l. gō̄. i. n. - o. f. : nā. dā. x. hō. l. v. t. o. gō̄. i. n.
54. i. r. x. ē. m. a. r. f. x. a. r. o. x. j. o. x. u. r. l. o. l. t. l. a. n. g. s. dā. r. w. v. t. o. r.
l. v. t. o. gō̄. i. n.

n(2,3) kida hi. r

... pu. ta ze. nif. l wi. et // no kwe. x
(optegrot) ||

- 57. da zwa. zi. t stad. in do. pa. i. xa.
- 58. In da mi. je. t i. st no. xa. to ka. t um. to
lu. i. n. ka
- 59. di ke. s li. xa. te. ke. t. h. i. t
- 60. i. trok me. ta ste. t fa. n ep. je. t
- 61. In di. t. nte. t. kwa. mdage. hi. t. al. o
ju. r. no. da ke. t. mas
- 62. da pu. ta. z. i. da. d on. xli. van. hi. t. r
vul. mu. r. ke. t. s
- 63. ga. zu. x mi. r. x we. l ma. ga. spro. k ni
te. ga. mi. r. x
- 64. da zu. ce. la. va. g. n. t. y. r. x. ko. r. ma
- 65. ga. da. ge. va. n. do. r. ni. ko. t. a // ko. t. spe. r. l. n. //
of. spe. l. a. //
- 66. i. t. ta. ze. o. k. xe. r. a. ke. s
- 67. x. on. a. mu. ta. e. r. i. s. ko. r. o. t. - e. ke. t. st. y. r.
ko. r
- 68. t. i. s. we. t. m. ga. wi. t. st. fan. du. x. e. r. n. t. i. s
na. i. hu. r. n. v. t. v. d. n. t
- 69. da. t. me. t. na. ka. ly. t. pt. be. i. ra. v. u. t. s
- 70. di. t. ko. r. u. k. i. s. xa. b. ze. s. n. of. i. s. xa. s. x. p. r. t
- 71. i. r. x. wi. l. d. in. (1) - wa. (2) - da. t. a. fa. r. k. ta. e. r
na. b. r. i. t. f. b. r. o. x. t
- 72. i. r. x. e. m. fe. i. n. o. man. ke. t
- 73. i. r. x. ka. n. me. t. ga. n. du. wi. r. xa. m. i. n. s. n.
y. i. m. g. d. i. n
- 74. na. k. of. i. t. e. t. spa. n. no. wa. ep. je. t. In. da
ni. f. ka. r. // i. x. of. te. t. //
- 75. i. r. x. e. m. ko. t. s. - al. va. t. v. f. r. m. i. da. x
- 76. da. ko. r. n. va. n. da. ko. r. ni. n. (1) - ko. r. ni. n. (2)
i. i. x. u. h. s. v. d. o. t. xa. wi. r. t. (1) - xa. wi. r. t. (2).
- 77. we. t. da. ge. gi. t. na. bo. t. ga. mu. ka. r. wo. n. a. (1) -
wo. n. : (2, 3).

- 78. di. ro. i. x. an. he. r. ma. la. n. do. r. r. as
- 79. i. r. x. o. ly. t. for. ge. t. wo. r. t. fa. n. of. x. ni. k. s. fa. n.
- 80. t. ke. r. no. ka. wa. s. do. i. t. i. i. r. da. i. s. t. ko. so
da. i. r. o
- 81. x. an. o. i. r. an. e. r. n. x. an. o. i. ga. lo. i. r. o
- 82. h. f. r. d. o. x. t. a. r. k. an. i. s. me. a. ka. e. r. f. k. mo. da
bo. i. s. b. r. a. m. b. i. r. o. (1) - b. r. a. m. b. i. r. an. (2, 3)
p. l. n. ka. (1) - p. l. n. ? n. (2, 3)
- 83. do. x. o. n. s. p. r. o. t. (1) - s. p. r. o. t. (2, 3) fa. n. di. li. t. r.
- 84. di. t. x. e. t. a. x. o. n. s. t. r. o. t. we. t. o. t. r. pa. (1) -
o. t. r. p. n. (2, 3).
- 85. t. f. u. l. i. k. su. r. x. t. d. i. n. d. a. r. s. ni. t. o. r. s. x. e. t. l. i. d
e. r. n. r. e. i. f. d. v. m
- 86. h. l. n. a. m. u. n. d. i. s. d. r. y. t. x. fa. n. d. r. n. do. e. t
- 87. di. t. we. t. x. ly. t. p. t. k. r. u. m. p. - l. a. e. n. s. t. o.
i. s. da. d. y. m
- 88. i. r. x. ko. x. fa. da. k. l. e. r. n. o. n. t. r. u. m. l. / t. r. u. m. l. ko. n
- 89. da. bu. r. k. i. s. ka. r. p. o. t. fa. n. o. ko. r. i. s. t. i. n
to. s. l. i. k. a. (1) - s. l. i. k. y. (2, 3)
- 90. x. o. li. t. ka. wa. s. ko. t. e. r. n. gu. t. e. t
- 91. In. da. ky. t. l. o. s. xa. i. i. t. be. i. s. t
- 92. na. i. x. y. i. t. a. r. mu. e. t. xu. r. t. k. l. n. a. n. o. mi. k. o
- 93. xy. t. ke. t. i. s. na. ma. non. hu. r. e. t
- 94. i. r. x. we. t. ni. t. mu. r. o. da. r. i. x. mu. e. t. x. u. t. xy. t. ko
- 95. na. ky. t. l. o. ke. t. l. i. d. o. r. i. s. xu. r. t. for. t. l. i. i. r.
- 96. i. r. x. mu. r. s. o. s. b. l. u. t. e. r. i. n. h. a. v. o. r. t. a. v. o. r. s. t. e. r. k. a. (n)
- 97. i. r. x. mu. t. i. s. t. f. o. r. e. j. a. e. In. da. stal. du. r. en
- 98. ma. b. y. r. z. wa. s. m. f. i. j
- 99. da. me. t. l. i. k. bu. r. e. r. mo. k. t. na. g. r. o. i. t. n. tu. r. e. r
- 100. di. t. bo. t. a. r. me. t. l. i. k. i. s. da. n. e. r. n. xu. r. e. t.
s. t. y. r. t. s. m. o. r. d. z. me. t. b. r. i. x
- 101. wa. x. a. n. di. t. p. l. a. t. k. l. n. a. v. l. l. a. n. v. p. a. n
y. t. z
- 102. da. t. s. na. s. t. i. t. p. a. j. u. n. - da. s. fe. i. n. we. t. r. k.
sehuur ongebruikt.
- 103. ke. l. hu. m. no. i. t. a. lu. r. t
- 104. In. i. t. v. l. ja. ze. be. t. r. ga. di. v. y. r. t. s. p. y. t. o. r. t

- 105. dɪr vɔgɛ dɔr uɪp dɔwə
- 106. ɪ boɪm hɛt mɔxɔn stɪk fɑndə
brɪxɔvɔɪvɔ
- 107. gə mɪt ɛt ɛs fɔr lɪn ɪs kɔmɔ kɔrɔ(1)-
kɔrɔn(2-3)
- 108. ɪs fɑt lɔr vɔ mɛt jɔn quɪf bɔɪs χɛɪ lɪt
χɔkɔmɔ
- 109. dɪr dɔr ɪs fɑt m bɔr kɔn hɑt χɔmɔkɛ
- 110. ɔn gɔt rɔwdə vɔw mɪt kɪnɔ nɔjɔ(1)-
nɔjɔ(2-3-4)
- 111. ɪt χɛɪ m hɪr grɔs χɔrɔt mɛt ɪs χɪ quɪt
ɪɔt
- 112. dɔ brɔt wɔr(1)-brɔt(2-3) χɛɪ χɔtɔt dɪr
ɪs ɔm tɔ bɔt wɔ(1)-bɔt(2-3)
- 113. bɔt kɔ(1)-bɔt kɪn(2-3)-ɪχ bɔt k-ɡɛɪ
bɔt kɔ- hɛɪ bɔt kɔ- bɔt kɔm- wɛɪ bɔt kɔ(1)-
bɔt kɪn(2-3)- ɪχ bɔt kɔ-ɡɛɪ bɔt kɔ-
hɛɪ bɔt kɔ- wɛɪ bɔt kɔ- wɔ hɛt mɔ gɔbɔt kɔ-
ɔf gɔbɔt kɔ
- 114. bɪt jɔ- ɪχ bɪt j- ɡɛɪ bɪt jɛ- hɛɪ bɪt jɛ-
wɛɪ bɪt jɔ(1)- bɪt jɔn(2)- bɪt jɔwɛɪ - ɪχ
bɔt j- ɪχ ɛɪ m gɔbɔt jɔ- bɪt dɔ zɛt jɔ k
- 115. ɛɪɪ ɔn hɛɪ n mɛt ɛɪɪ ɔn fɛɪ n
- 116. gə kɔɛnt hɪr ɔjɔr kɛɪ ɡɔn vɪ dɔ mɛɪ t
- 117. hɪt χɔzɪt ɔtɔt m vɪ mɪt χ ɪal dɛr ɪkɔn
dɛr ɪkɔn(2)
- 118. dɔ mɛɪ t sɛt(1)- ɛmɛɪ t n χɛɪ t(2-3-4) dɔt bɪ
ɡɔlɛɪ k hɑt
- 119. ɛwɔt vɛɪ f rɛɪ t s
- 120. ɔn dɔr dɪt n ɛ kɔbɔm ɛɪ ɡɔ vɔr l jv k l s
- 121. ɛwɔt ɛr χɑt ɡɔt kɔ kɔ(1)- kɔ kɔ(2-3-4)-
t kɔ kɔ dɔ
- 122. ɔt kɔɪ ɪs nɔχɪt n- ɛɪs nɔχmɛt ʒɪt
χɔmɔt
- 123. mɔr jɔn ɛɪs mɔ kɔt mɛt ɔn dɔt jɔm vɑn
ɔn ɔt

- 124. dɔt bɪfɔr kɔ χɑt dɔ mɪt jɔt ɪt k wɑt sɔ
//quɪf//
- 125. dɔ pɔstɔɪn hɛt χɪt jɔ wɛɪ n(1)- wɛɪ n(2-3-4)
- 126. ɔt ɔt hɔt ɪzɔt χɔbrɔt n t
- 127. dɔ mɛɪ t k sɪpɔtɔt n ɔjɔr vɑn dɔ kɪf
- 128. dɔ kɔstɔr lɪt fɔ dɔ kɔɛɪ sɔ(1)- kɔɛɪ sɔn(2,3,4)-
dɔ pɔsɛɪ sɪ
- 129. dɔ bɛrɪt s fɑn dɔ kɔɛ wɔt ɡɔlɪ χɑt kɔ
dɔr vɑn t χɔwɪt
- 130. dɔ t wɪt ɔ dɔɛt sɔ k wɑ mɔ bɛt ɔ
- 131. ɔ hɛt mɔnɔm blɔt χɔsɔɪ ɡɔ
- 132. dɔ sɔwɪ ɪs tɔ flɔɪ
- 133. dɔ sɪf lɛɪ t ɪ k
- 134. dɔt lɛɪ k χɔlɛɪ dɔt k ɪt χ nɔχɔɪ n
hɛɪ m
- 135. nɪ wɔrɪt wɪt nɪt ɔn hɪt ɔl nɪt ɪf stɔt
- 136. dɪt n- ɪχ dɪt n t- ɡɛɪ dɪt t- hɛɪ dɪt t dɔt-
wɛɪ dɪt n t- ɡɛɪ dɪt ɡɔt- χɛɪ dɪt n t-
ɪχ dɛt t- ɡɛɪ dɛt t- hɛɪ dɛt t- wɛɪ
dɛt t n t- ɡɛɪ dɛt t- χɛɪ dɛt t n t- dɛt ɪɪ χ
dɔt- dɔt m ɔt dɛt- dɔt sɔt m ɔt dɛt n
- 137. dɔt pɔ- ɔn dɔt p k lɪt- dɔt dɔt p f ɔnt-
dɔ sɔlɪ dɔ t n-
- 138. dɔɛn- hɛɪ dɔɛt- hɛɪ dɔɛt n- hɛɪ hɛt
χɔdɔɛn
- 139. bɪnɔ(1)- bɪnɪ(2-3-4)- ɪχ bɪn- ɡɛɪ bɪn t-
hɛɪ bɪn t- wɛɪ bɪn n(1)- bɪn n(2-3-4)- ɡɛɪ
bɪn t- χɛɪ bɪn n(1)- bɪn n(2-3-4)- bɪn t hɛɪ-
bɪn t hɛɪ- ɪχ ɛɪ m gɔbɔ nɔ
- 140. lokale landmaten: vroeger spraken ze bij turf
uithalen van [ɔn ɪt jɔ] = 1/3 are; nu wordt niet meer
geturfd.
- 141. lokale waternamen: ɛbɔn kɔs vɛɪ n (is nu
dicht)- ɛmɪt ɛt kɔb- dɔ l v ɔ b ɛ t k

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is: he: p n

De inwoners heten: he: p n e: r

Hun bijnaam is: da ha: i: ka: p r s

Aantal inwoners op 31 dec. 1947: 1896.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: toer²p- i: t m²r- gr²p. d²v²rk - of:
t ha: i: r² - d e: n - d r n h²r k - d a ha: i: i - d a t e: j a n h²r k - d a s t d. ²s i: r

Er zijn geen lokale verschillen, uitgenomen voor i: t m²r waar bijna alle inwoners vreemden zijn, maar ook vlaamssprekenden. Er wordt noch Frans noch A.B. gesproken.

Heppen was vroeger een landbouwgemeente, maar thans verdwijnen de boerderijen.

In 1925 waren er slechts ± 800 inwoners en thans in 1953 bij de 2000. Nu zijn er een groot aantal arbeiders, die allen inwijkelingen zijn. Er wonen ook een aantal gepensioneerde en in dienst zijnde militairen. Laatstgenoemden gaan naar Leopoldsbuurg, de arbeiders naar de mijn te Derdingen. Ee helft van de echte Heppenaren heten Peeters, Pauwels en Caerts.

Legslieden. 1. Pauwels, Robert; 39 j.; hier geb.; landbouwer; heeft altijd hier verbleven uitgenomen tijdens zijn legerdienst te Leopoldsbuurg; v. en m. van hier; spreekt slechts dialect.

2. Pauwels, Ludovicus; 73 j.; hier geb.; landbouwer; heeft altijd hier verbleven; v. van Dalen (Nethe); m. van hier; spreekt steeds dialect.

3. Pauwels - Boelanders, Rosalie; 73 j.; huisvrouw; hier geb.; heeft altijd hier verbleven; v. van Beverlo, m. van hier; spreekt slechts dialect.

4. Peeters, Aug.; 81 j.; hier geb.; landbouwer; heeft altijd hier verbleven; v. van hier; m. van Beverlo; spreekt slechts dialect.